

HOTĂRÂREA NR. 269/2025.

privind aprobarea participării județului Harghita prin Consiliul Județean Harghita la realizarea proiectului internațional HERITASTE

Consiliul Județean Harghita;

Având în vedere Referatul de aprobare nr. 20829/2025 al președintelui Biró Barna-Botond, inițiat la propunerea Direcției Programe și Proiecte, Raportul de specialitate nr. 208203/2025 al Serviciului Administrație Publică și Avizare Acte Administrative, Raportul de specialitate nr. 208167/2025 al Direcției Economice, Adresa înregistrată cu nr. 206646/2025 primită de la partenerul principal, Somogy Vármegyei Önkormányzat (Autoguvernarea Județului Somogy) din Ungaria, prin care se anunță aprobarea finanțării proiectului HERITASTE, Procesul-verbal de afișare a proiectului de hotărâre nr. 207164/2025, respectiv Referatul privind justificarea urgenței nr. 208292/2025;

Luând în considerare avizul favorabil al Comisiei pentru relații internaționale și UE;

Luând în considerare Hotărârea Consiliului Județean Harghita nr. 6/1993 privind aprobarea unor convenții încheiate cu organizații și teritorii din alte țări, Hotărârea Consiliului Județean Harghita nr. 46/2025 cu privire la aprobarea derulării Programului de sprijinire și dezvoltare a relațiilor de înfrățire cu județele și regiunile din afara țării pe anul 2025, respectiv Hotărârea Consiliului Județean Harghita nr. 36/2025 privind aprobarea bugetului de venituri și cheltuieli al județului Harghita pe anul 2025 și estimările pe anii 2026-2028;

În conformitate cu prevederile art. 14, alin. (4) din Legea nr. 273/2006, privind finanțele publice locale, cu modificările și completările ulterioare, ale Legii nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare, precum și prevederile art. 7, alin. (13) din Legea nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată, cu completările și modificările ulterioare;

În temeiul prevederilor art. 173, alin. (1), lit. f), și art. 196, alin (1), lit. a) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă participarea județului Harghita prin Consiliul Județean Harghita, în calitate de partener asociat în proiectul internațional „HERITASTE - Heritage and Taste: Connecting Communities through Twinning”, în continuare HERITASTE, din cadrul programului CERV al Comisiei Europene, precum și implementarea acestuia conform descrierii proiectului din Anexa nr.1, care constituie parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Se aprobă cooperarea județului Harghita prin Consiliul Județean Harghita cu partenerul principal al proiectului, Somogy Vármegyei Önkormányzat (Autoguvernarea Județului Somogy) din Ungaria, pentru realizarea proiectului HERITASTE aprobat la art. 1 din prezenta.

Art. 3. (1) Se aprobă modelul Acordului de parteneriat pentru derularea proiectului HERITASTE conform Anexei nr. 2, care constituie parte integrantă din prezenta hotărâre, ce va fi încheiat cu partenerul principal al proiectului, Somogy Vármegyei Önkormányzat (Autoguvernarea Județului Somogy) din Ungaria.

(2) Se încredințează președintele Consiliului Județean Harghita, dl Bíró Barna-Botond cu semnarea Acordului de parteneriat pentru derularea proiectului HERITASTE menționat la alineatul precedent, în numele și pe seama județului Harghita.

Art. 4. Se aprobă participarea a 41 de persoane din județul Harghita, din grupul țintă al proiectului HERITASTE, la evenimentul internațional organizat în cadrul proiectului, în județul Somogy, Ungaria, în perioada 2-5 octombrie 2025.

Art. 5. Cu aducere la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se încredințează președintele Consiliului Județean Harghita domnul Bíró Barna-Botond prin Direcția Programe și Proiecte și Direcția Management.

Art. 6. Hotărârea se comunică de către Serviciul Administrație Publică și Avizare Acte Administrative - Compartimentul Cancelaria Consiliului Județean Harghita: președintelui Consiliului Județean Harghita domnul Bíró Barna-Botond, Direcției Programe și Proiecte, Direcției Management, Direcției Economice, precum și Instituției Prefectului Județului Harghita.

M - AVC 29.09.2025

PREȘEDINTE,
Bíró Barna-Botond

CONTRASEMNEAZĂ
Secretarul general al județului
Balogh Krisztina

Descrierea derulării proiectului internațional HERITASTE

Titlul proiectului: „Heritage and Taste: Connecting Communities through Twinning”

Acronimul proiectului: HERITASTE

Programul de finanțare: CERV – Cetățenii, Egalitate, Drepturi și Valori, apelul CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT al Comisiei Europene

Numărul de referință al proiectului: 101213799

Partenerul principal al proiectului este organizația Somogy Vármegyei Önkormányzat (Autoguvernarea Județului Somogy) din Ungaria.

Consiliul Județean Harghita participă în proiect în calitate de partener asociat, fără buget propriu.

Durata proiectului este de 12 luni, începând cu data de 03.06.2025.

Obiectivul principal al proiectului: consolidarea relațiilor de înfrățire între județele Somogy și Harghita prin promovarea patrimoniului cultural și gastronomic regional, dezvoltarea turismului durabil și întărirea coeziunii europene între comunități rurale.

Grupul țintă: Locuitori ai județelor Harghita și Somogy, producători locali, artizani, tineri, specialiști în domeniul gastronomiei și patrimoniului, autorități locale și instituții culturale.

Rezultatele așteptate:

- Organizarea a două evenimente internaționale (în Harghita și Somogy);
- Schimburi culturale și ateliere tematice;
- Promovarea produselor locale și a cooperării interregionale;
- Întărirea identității europene comune.

La evenimentul internațional organizat în cadrul proiectului, în județul Somogy, Ungaria, în perioada 2-5 octombrie 2025, vor participa 41 de persoane din județul Harghita, din grupul țintă al proiectului HERITASTE.

Bugetul total al proiectului este de 25.380 EUR pentru cele 12 luni de derulare.

Cheltuielile legate de participarea a 41 de persoane din județul Harghita în activitățile proiectului urmează să fie finanțate din bugetul proiectului aferent Autogovernării Județului Somogy din Ungaria, conform Acordului de parteneriat pentru derularea proiectului HERITASTE, care urmează să fie semnat între cele două unități administrativ teritoriale locale.

M-CVC 29.09.2025

PREȘEDINTE

Bíró Barna-Botond

Director executiv

Zornda Erika

Director executiv adjunct

Szebeni Melinda

Întocmit:

Bözödi Éva

Consilier

ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL JUDEȚEAN

Anexa nr.2 la Hotărârea nr. 269/2025
al Consiliului Județean Harghita

**ACORD DE PARTENERIAT PENTRU
DERULAREA PROIECTULUI HERITASTE
-MODEL-**

**PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS
A HERITASTE PROJEKT
MEGVALÓSÍTÁSÁRA
-MINTA-**

Număr proiect: 101213799
Denumirea proiectului: "Heritage and
Taste: Connecting Communities through
Twinning"
Acronimul proiectului: **HERITASTE**
Programul de finanțare: CERV
Apelul: CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT

A projekt száma: 101213799
A projekt neve: "Heritage and Taste:
Connecting Communities through
Twinning"
A projekt rövidítése: **HERITASTE**
Pályázati program: CERV
Felhívás: CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT

Părțile:

Autogovernarea Județului Somogy, cu sediul
în Kaposvár, str. Fő nr. 10, cod poștal 7400,
Ungaria, având codul PIC: 893785355,
reprezentat legal prin domnul/d-na
..... (numele), (funcția).....,
care acționează în calitate de **Coordonator**
proiect la realizarea proiectului internațional
HERITASTE în cadrul Programului CERV;

A felek:

Somogy Vármegyei Önkormányzat, székhelye:
Kaposvár, 7400 Kaposvár, Fő utca 10., PIC kód:
893785355, törvényes képviselője:
.....(név),
..... (tiszttség), amely a HERITASTE
nemzetközi projekt megvalósításában, a CERV
program keretében, a projekt
Koordinátoraként jár el;

Și

Județul Harghita prin **Consiliul Județean
Harghita**, cu sediul în strada Kossuth Lajos, nr.
8, Miercurea Ciuc, județul Harghita, România,
cod poștal 530221, având codul PIC:
944391225, reprezentat legal prin domnul **Bíró
Barna-Botond**, președinte, care acționează în
calitate de **Partener asociat** la realizarea
proiectului Internațional HERITASTE în cadrul
Programului CERV.

És

Hargita Megye, a **Hargita Megyei Tanács**on
keresztül, székhelye: Kossuth Lajos utca, 8. sz.,
Csíkszereda, Hargita megye, Románia, postai
irányítószám: 530221, PIC-kód: 944391225,
törvényes képviselője: **Bíró Barna-Botond**
elnök, amely **Társult partner**ként működik
közre a HERITASTE nemzetközi projekt meg-
valósításában a CERV program keretében.

Art. 1. Definiții

1. cikk. Fogalommeghatározások

Acord de parteneriat sau acord: înseamnă prezentul acord, inclusiv anexele sale.

Acțiune: înseamnă proiectul care este finanțat în contextul prezentului acord.

Coordonator sau partener principal: se referă la Autoguvernarea Județului Somogy.

Cunoștințe: înseamnă rezultatele, inclusiv informațiile, indiferent dacă acestea pot fi sau nu protejate, rezultate din acest proiect, precum și drepturile de autor sau drepturile aferente acestor rezultate ca urmare a cererilor sau a eliberării de brevete, desene și modele, soiuri de plante, certificate suplimentare de protecție sau forme similare de protecție.

Diseminare: înseamnă promovarea "cunoștințelor" prin orice mijloace adecvate, altele decât publicarea rezultată din formalitățile de protecție a "cunoștințelor".

Drepturi de acces: înseamnă licențe și drepturi de utilizare a "cunoștințelor" menționate mai sus sau a know-how-ului preexistent.

Finanțare: înseamnă grantul acordat în contextul prezentului proiect.

Forța majoră înseamnă orice eveniment imprevizibil și insurmontabil care afectează realizarea proiectului de către una sau mai multe părți.

Partener asociat: înseamnă entitățile care participă la acțiune, dar fără a avea dreptul de a imputa costuri sau de a solicita contribuții.

Partnerségi megállapodás vagy megállapodás: e megállapodás, beleértve annak mellékleteit.

Intézkedés: a jelen megállapodás keretében finanszírozott projekt.

Koordinátor vagy vezető partner: a Somogy Vármegyei Önkormányzat.

Tudás: a projekt által létrehozott eredmények, beleértve az információkat is, függetlenül attól, hogy azok oltalom alá helyezhetők-e vagy sem, valamint a szabadalmak, formatervezési minták, növényfajták, kiegészítő oltalmi tanúsítványok vagy hasonló oltalmi formák kérelmezését vagy kiadását követően az ilyen eredményekhez kapcsolódó szerzői jogok vagy jogok.

Terjesztés: az "ismeretek" terjesztése az "ismeretek" védelmére vonatkozó alaki követelményekből eredő közzétételen kívüli bármely más megfelelő eszközzel.

Hozzáférási jogok: a fent említett "Ismeretek" vagy a már meglévő know-how használatára vonatkozó engedélyek és felhasználói jogok.

Finanszírozás: a jelen projekttel összefüggésben odaítélt támogatás.

Vis maior: minden olyan előre nem látható és elháríthatatlan esemény, amely a projekt megvalósítását egy vagy több fél részéről befolyásolja.

Társult partner: az akcióban részt vevő szervezetek, amelyek azonban nem jogosultak költségeket felszámítani vagy hozzájárulást kérni.

Participanți: indică entitățile care participă la acțiune în calitate de beneficiari, entități afiliate, parteneri asociați, părți terțe care oferă contribuții în natură, subcontractanți sau beneficiari de sprijin financiar pentru părți terțe.

Portal: se referă la "EU Funding & Tenders Portal", un portal electronic și un sistem de schimb de informații gestionat de Comisia Europeană și utilizat de aceasta și de alte instituții, organisme, birouri sau agenții ale UE pentru gestionarea programelor lor de finanțare (subvenții, achiziții publice, premii etc.).

Proiect: înseamnă întreaga "acțiune", așa cum este descrisă în planul de lucru și în formularul de aplicare complet.

Rezultatele proiectului: înseamnă rapoartele și produsele descrise în formularul de aplicare de finanțare a proiectului.

Utilizare: înseamnă utilizarea directă sau indirectă a "cunoștințelor" în activități de cercetare sau pentru dezvoltarea, crearea și comercializarea unui produs sau proces sau pentru crearea și furnizarea unui serviciu.

Résztvevők: a projektben kedvezményezettként, társult szervezetként, társult partnerként, természetbeni hozzájárulást nyújtó harmadik félként, alvállalkozóként vagy harmadik félnek nyújtott pénzügyi támogatás kedvezményezettjeként részt vevő jogalanyok.

Portál: az "EU Funding & Tenders Portal", az Európai Bizottság által kezelt elektronikus portál és információcsere-rendszer, amelyet az Európai Bizottság és más uniós intézmények, szervek, hivatalok vagy ügynökségek használnak finanszírozási programjaik (támogatások, beszerzések, díjak stb.) kezelésére.

Projekt: a munkatervben és a teljes pályázati űrlapon leírt teljes "tevékenység".

A projekt eredményei: a projekt támogatási kérelmében leírt jelentések és eredmények.

Használat: az "ismeretek" közvetlen vagy közvetett felhasználása kutatási tevékenységekben, termék vagy eljárás kifejlesztése, létrehozása és forgalmazása, illetve szolgáltatás létrehozása és nyújtása céljából.

Art.2. Acordul de parteneriat

2.1. Prin semnarea prezentului Acord de parteneriat, părțile își exprimă intenția de cooperare în vederea implementării proiectului **HERITASTE** – "Heritage and Taste: Connecting Communities through Twinning", finanțat prin Programul CERV, apelul CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT al Uniunii Europene, număr de proiect: 101213799, în continuare **HERITASTE**.

2. cikk: A partnerségi megállapodás

2.1. E partnerségi megállapodás aláírásával a felek kifejezik együttműködési szándékukat a **HERITASTE** projekt - "Heritage and Taste: Connecting Communities through Twinning" című, az Európai Unió CERV programjának CERV-2024-CITIZENS-TOWN-TT felhívása által finanszírozott projekt megvalósítása, a projekt száma: 101213799, a továbbiakban **HERITASTE**.

2.2. Prezentul acord reglementează drepturile și obligațiile părților în ceea ce privește parteneriatul ce urmează a fi derulat pentru proiectul CERV HERITASTE.

2.3. Domeniul de aplicare al acestui proiect este definit în propunerea completă de proiect, aprobată de Comisia Europeană. Propunerea completă de proiect face parte integrantă din prezentul acord, specificând sarcinile și responsabilitățile partenerilor.

2.4. Părțile vor desfășura proiectul și sarcinile lor respective în cadrul proiectului, în conformitate cu condițiile stabilite în Contractul de finanțare, precum și în prezentul acord.

2.2. Ez a megállapodás szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a CERV HERITASTE projekt keretében kialakítandó partnerséggel kapcsolatban.

2.3. A projekt alkalmazási körét az Európai Bizottság által jóváhagyott teljes projektjavaslat határozza meg. A teljes projektjavaslat e megállapodás szerves részét képezi, és meghatározza a partnerek feladatait és felelősségét.

2.4. A felek a projektet és a projekt keretében végzett feladataikat a Finanszírozási szerződésben és a jelen megállapodásban meghatározott feltételekkel összhangban hajtják végre.

Art.3. Obiectul acordului

3.1. Obiectul acestui parteneriat este de a stabili responsabilitățile părților ce le revin în implementarea activităților aferente proiectului HERITASTE.

Proiectul HERITASTE are ca scop consolidarea relațiilor de înfrățire dintre județele Somogy și Harghita prin promovarea patrimoniului gastronomic și cultural local.

3. cikk: A megállapodás tárgya

3.1. A jelen partnerség célja a HERITASTE projekthez kapcsolódó tevékenységek végrehajtása során a felek felelősségi körének meghatározása.

A HERITASTE projekt célja a Somogy és Hargita megye közötti testvérvárosi kapcsolatok erősítése a helyi gasztronómiai és kulturális örökség népszerűsítése révén.

Art.4. Responsabilitățile părților

4.1. Responsabilitățile Autoguvernării Județului Somogy:

- Are calitatea de coordonator al proiectului;
- Asigură managementul general al proiectului, inclusiv raportarea financiară și tehnică către Comisia Europeană;
- Organizează în județul Somogy atelierul și prezentarea inițiativelor de produse locale;

4. cikk: A felek felelősségei

4.1. A Somogy Vármegyei Önkormányzat felelőssége:

- A projektkoordinátor szerepét tölti be;
- Ellátja a projekt általános irányítását, beleértve a pénzügyi és technikai jelentéstételt az Európai Bizottság felé;
- Megszervezi Somogy vármegyében a helyi termékkezdemenyezések workshopját és bemutatását;

- Organizează prezentări susținute de vinificatori din zona de sud a lacului Balaton privind practicile durabile.
- Organizează ateliere practice, degustări de produse locale și un târg de meșteșuguri.
- Facilitează oportunitățile de networking între producătorii din cele două regiuni.
- Participă la planificarea și implementarea activităților proiectului HERITASTE în județul Harghita;
- Asigură plata costurilor aferente activităților proiectului, din bugetul aprobat prin Contractul de finanțare.
- Asigură comunicarea, diseminarea rezultatelor, promovarea și sustenabilitatea proiectului și redactarea manualului de bune practici.
- Megszervezi a dél-balatoni borászok előadásait a fenntartható gyakorlatokról.
- Gyakorlati workshopokat, helyi termékek kóstolót és kézműves vásárt szervez.
- Elősegíti a két régió termelői közötti kapcsolatépítési lehetőségeket.
- Részt vesz a HERITASTE projekt Hargita megyei tevékenységeinek tervezésében és megvalósításában;
- Biztosítja a projekttevékenységek költségeinek fedezését a finanszírozási szerződésben jóváhagyott költségvetésből.
- Biztosítja a projekt kommunikációját, az eredmények terjesztését, népszerűsítését és fenntarthatóságát, valamint a bevált gyakorlatok kézikönyvének elkészítését.

4.2. Responsabilitățile Consiliului Județean Harghita:

- Are calitatea de partener asociat în proiect;
- Contribuie la realizarea proiectului cu participare în natură (resurse umane, logistică, organizare evenimente);
- Organizează în județul Harghita atelierul și prezentarea inițiativelor de produse locale:
 - Organizează atelierul pentru producătorii din Harghita și participanții din județul Somogy, în scopul prezentării bunelor practici și experiențe în domeniul vinificației respectiv în domeniul producerii, promovării și valorificării produselor locale;

4.2 Hargita Megye Tanácsának feladatai:

- Társult partneri minőségben vesz részt a projektben;
- Természetbeni hozzájárulással (humán erőforrás, logisztika, rendezvényszervezés) vesz részt a projekt megvalósításában;
- Megszervezi a Hargita megyei helyi termékekkel kapcsolatos kezdeményezések workshopját és bemutatását:
 - Megszervezi a workshopot a Hargita megyei termelők és a Somogy vármegyei résztvevők számára, a jó gyakorlatok és tapasztalatok megosztására a borászat, illetve a helyi termékek előállítása, promóciója és értékesítése terén;

- Organizează evenimente și vizite pe teren în scopul prezentării produselor locale;
- Va asigura implicarea părților interesate locale și a meșteșugarilor pentru prezentarea practicilor tradiționale.
- Participă la planificarea și implementarea activităților din cadrul proiectului HERITASTE, în județul Somogy;
- Sprijină comunicarea, diseminarea rezultatelor, promovarea și sustenabilitatea proiectului în România.
- Helyszíni rendezvényeket és látogatásokat szervez a helyi termékek előállításának bemutatására;
- Biztosítja a helyi érdekeltek és kézművesek bevonását a hagyományos gyakorlatok bemutatásába.
- Részt vesz a HERITASTE projekt Somogy vármegyei tevékenységeinek megtervezésében és végrehajtásában;
- Támogatja a projekt kommunikációját, az eredmények terjesztését, a projekt népszerűsítését és fenntarthatóságát Romániában.

Art.5. Durata acordului

- 5.1.** Prezentul Acord de Parteneriat intră în vigoare la data semnării de către cea de-a doua parte.
- 5.2.** Prezentul acord este valabil pe durata implementării proiectului HERITASTE, cel târziu până la 02.06.2026, pe baza Contractului de finanțare încheiat între Coordonator și Comisia Europeană.
- 5.3.** Prezentul acord expiră în mod automat odată cu realizarea sau încetarea proiectului și cu îndeplinirea completă a tuturor obligațiilor părților în temeiul contractului de finanțare și/sau al prezentului acord.
- 5.4.** În cazul unei rezilieri anticipate de către una dintre părți, rezilierea trebuie să se facă în scris, cu un preaviz de o lună calendaristică. Scrisoarea de reziliere trebuie să fie semnată de reprezentantul legal al părții demisionare.

5. cikk. A megállapodás időtartama

- 5.1.** A Jelen Partnerségi Megállapodás azon a napon lép hatályba, amely napon a második fél aláírása megtörténik.
- 5.2** Ez a megállapodás a HERITASTE projekt megvalósításának időtartamára érvényes, legkésőbb 2026.06.02-ig, a Koordinátor és az Európai Bizottság közötti finanszírozási szerződésnek megfelelően.
- 5.3.** Jelen megállapodás automatikusan megszűnik a projekt megvalósításával vagy megszüntetésével, valamint a felek Támogatási Szerződésből és/vagy Jelen Megállapodásból eredő valamennyi kötelezettségének maradéktalan teljesítésével.
- 5.4.** Amennyiben a felek valamelyike idő előtt felmondja a megállapodást, a felmondást írásban, egy naptári hónapos felmondási idővel kell megtenni. A felmondó levélnek a felmondó fél jogi képviselőjének kell aláírnia.

Art. 6. Finanțarea

- 6.1. Valoarea totală a grantului aprobat de UE este de **25.380 EUR**, alocat în totalitate coordonatorului.
- 6.2. Partenerul asociat, Consiliul Județean Harghita, nu contribuie financiar la realizarea activităților proiectului.
- 6.3. Partenerul asociat contribuie cu participare în natură (resurse umane, logistică, organizare evenimente).

Art. 7. Prelucrarea datelor

- 7.1. Părțile trebuie să prelucreze datele cu caracter personal în temeiul Acordului, în conformitate cu legislația aplicabilă a Uniunii Europene, internațională și națională în materie de protecție a datelor cu caracter personal, în special: - Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date (Regulamentul general privind protecția datelor – RGPD), care abrogă Directiva 95/46/CE (JO L 119, 4.5.2016, p. 1); - Regulamentul (UE) 2018/1725 al Parlamentului European și al Consiliului din 23 octombrie 2018 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile, organele, oficiile și agențiile Uniunii și privind libera circulație a acestor date, care abrogă Regulamentul (CE) nr. 45/2001 și Decizia nr. 1247/2002/CE (JO L 295, 21.11.2018, p. 39).
- 7.2. Aceștia trebuie să se asigure că datele cu caracter personal sunt:

6. cikk. Finanszírozás

- 6.1. Az EU által jóváhagyott támogatás teljes összege **25.380 EUR**, amelyet teljes egészében a koordinátor hív le.
- 6.2. A társult partner, Hargita Megye Tanácsa, nem járul hozzá anyagilag a projekt tevékenységeinek megvalósításához.
- 6.3. A társult partner természetbeni hozzájárulást nyújt (humán erőforrás, logisztika, rendezvényszervezés).

7. cikk. Adatkezelés

- 7.1 A Felek kötelesek a személyes adatokat az Egyezmény alapján az alkalmazandó európai uniós, nemzetközi és nemzeti adatvédelmi jogszabályokkal összhangban kezelni, különösen az alábbiak szerint: - Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete (2016. április 27.), a természetes személyek személyes adatainak kezelése tekintetében történő védelmről és az adatok szabad áramlásáról (általános adatvédelmi rendelet – GDPR), amely hatályon kívül helyezte a 95/46/EK irányelvet (HL L 119., 2016.5.4., 1. o.); - Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1725 rendelete (2018. október 23.), a személyes adatok uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek általi kezelésének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról, amely hatályon kívül helyezte az (EK) 45/2001 rendeletet és a 1247/2002/EK határozatot (HL L 295., 2018.11.21., 39. o.).
- 7.2. Biztosítaniuk kell, hogy a személyes adatok:

- prelucrate în mod legal, corect și transparent în raport cu persoanele vizate:
- colectate în scopuri specificate, explicite și legitime și nu sunt prelucrate ulterior într-un mod incompatibil cu aceste scopuri:
- adecvate, relevante și limitate la ceea ce este necesar în raport cu scopurile pentru care sunt prelucrate:
- exacte și, dacă este necesar, actualizate:
- păstrate într-o formă care permite identificarea persoanelor vizate pentru o perioadă de timp care nu depășește perioada necesară pentru scopurile pentru care sunt prelucrate datele:
- prelucrate într-un mod care asigură securitatea adecvată a datelor.
- az érintettek vonatkozásában jogszerűen, tisztességesen és átlátható módon kezelik:
- meghatározott, egyértelmű és jogszerű célokból gyűjtötték, és nem dolgozzák fel tovább e célokkal összeegyeztethetetlen módon:
- megfelelőek, relevánsak és a feladatok céljaihoz képest szükséges mértékre korlátozódnak:
- pontosak és szükség esetén naprakészek:
- az érintettek azonosítását lehetővé tevő formában, legfeljebb az adatkezelés céljainak eléréséhez szükséges ideig tárolják:
- megfelelő adatbiztonságot garantáló módon dolgozzák fel.

7.3. Părțile pot acorda personalului lor acces la datele cu caracter personal numai dacă acest lucru este strict necesar pentru punerea în aplicare, gestionarea și monitorizarea acordului.

7.4. Părțile trebuie să informeze persoanele ale căror date sunt transferate către autoritatea finanțatoare și să le pună la dispoziție Declarația privind protecția datelor a portalului (Funding & Tenders Portal).

7.3. A Felek csak akkor biztosíthatnak hozzáférést személyzetüknek a személyes adatokhoz, ha az a jelen megállapodás végrehajtásához, kezeléséhez és nyomon követéséhez feltétlenül szükséges.

7.4. A Felek kötelesek tájékoztatni azokat a személyeket, akiknek az adatait a finanszírozó hatóság részére továbbítják, és rendelkezésükre bocsátanuk az EU pályázati portál (Funding & Tenders Portal) adatvédelmi nyilatkozatát.

Art. 8. Dispoziții finale

- Orice modificare a prezentului acord se va face prin act adițional semnat de ambele Părți;
- Litigiile apărute în legătură cu executarea prezentului contract se vor soluționa pe

8. cikk. Záró rendelkezések

- E megállapodás módosítása mindkét fél által aláírt kiegészítő okirattal történik;
- A jelen megállapodás teljesítésével kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket békés úton, vagy ennek hiányában a bepanaszolt

cale amiabilă sau, în caz contrar, de instanțele competente din Ungaria/ România, în funcție de sediul părții reclamate;

- Prezentul acord se întocmește în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, în limbile română și maghiară, toate versiunile având aceeași valoare juridică.

fél székhelye szerint illetékes magyarországi/ romániai bíróságok előtt kell rendezni;

- A jelen megállapodás két eredeti példányban készül, mindkét fél számára egy-egy példányban, román és magyar nyelven, mindkét nyelvi változat egyenlő jogi hatállyal bír.

Semnături:

Aláírások:

Coordonator / Koordinátor	Partener asociat / Társult partner:
Somogy Vármegyei Önkormányzat /Autogovernarea Județului Somogy	Județul Harghita prin Consiliul Județean Harghita/Hargita Megye Tanácsa
Nume / Név: _____	Nume / Név: Bíró Barna-Botond
Funcția / Tisztség: _____	Funcția/ Tisztség: președinte
Semnătura / Aláírás: _____	Semnătura / Aláírás: _____
Data/ Dátum: _____	Data/ Dátum: _____

M-Giuc 29.09.2025

PREȘEDINTE
Bíró Barna-Botond

Director executiv
Zonda Erika

Director executiv adjunct
Szebeni Melinda

Întocmit:
Borbáth Csilla
Consilier